

Bruxelles

La Bellone

Le 15 mai 2024

Une organisation de Tulu

Table ronde autour du livre

“Pour une politique écoféministe” de l’australienne Ariel Salleh

Anne Delizée, UMONS

Table ronde entre July Robert (traductrice et autrice) et Anne Delizée (docteure en traductologie, langues et lettres) à propos d’une nouvelle publication coéditée par les éditions Wildproject et le passager clandestin : *Pour une politique écoféministe* de l’australienne Ariel Salleh.

La moitié de la population mondiale pratique au quotidien des valeurs dites féminines, qui s’avèrent être aussi des valeurs écologiques. Loin de tout essentialisme, Ariel Salleh met en évidence le rôle majeur des femmes, mais aussi des paysan·nes et des peuples autochtones, dans le soin et le maintien des milieux de vie, un travail vital mais invisible aux yeux du capital. Là où le prolétariat de Marx a échoué, elles et ils sont en mesure de constituer une nouvelle classe révolutionnaire – le moteur manquant d’une véritable révolution écologique. Engagée dans les luttes contre l’exploitation des terres aborigènes dans les années 1970, Ariel Salleh insiste sur le rôle des femmes des Suds. Selon elle, l’écoféminisme est la synthèse de quatre révolutions – écologique, féministe, socialiste et décoloniale – qui ne pourront pas aboutir les unes sans les autres.

July Robert est la traductrice de cet essai incontournable sur l’écoféminisme. Anne Delizée et July Robert discuteront de la traduction comme acte militant, comme acte d’amour mais aussi acte de violence sur le texte original, sur soi et sur l’autrice. Seront également abordés des thèmes comme les choix traductologiques pour les termes et notions forgés par Saleh, le pouvoir de la traductrice, les places de l’éditrice et de la lectrice dans le processus de traduction, la visibilité de la traductrice, les échos entre l’œuvre et les expériences de vie de la traductrice, les convictions comme outils d’aide à la (re)traduction.